

## PRESENTASJON AV TOLKENS ROLLE

Denne presentasjonen skal sies på begge språk i starten av alle oppdrag:

Jeg er tolken. Heretter vil jeg omtale meg selv kun som “tolken”.

Tolken er nøytral og har taushetsplikt.

Tolken vil oversette alt som blir sagt, uten å utelate eller legge til noe. Dere er selv ansvarlige for samtaleens innhold og forløp.

Snakk direkte til hverandre – ikke til tolken.

Bruk jeg-form, og snakk i korte setninger.

Eventuelle notater vil bli makulert etter avsluttet tolking.

(Etter at presentasjonen er gjort på begge språk:) **Nå kan dere begynne!**

**NB!** Husk at svært mange kunder ikke ber tolken om å presentere seg.

Da skal du som tolk ta ordet og si på begge språk (på norsk først): «Tolken ber om å få presentere tolkens rolle før samtalen starter.» Deretter tar du presentasjonen på begge språk (på norsk til slutt), og opplyser til slutt på begge språk: «Nå kan dere begynne.»

Dersom du f.eks. må be om gjentakelse eller stille et spørsmål underveis i samtalen, husk å si (på begge språk) «Tolken spør, «Tolken ber om» osv. slik at det ikke er noen tvil om at det er tolken, og ikke en av partene, som snakker.

NORICOM Nord AS  
2019/2022